

[Úvodní stránka](#)>[Vyhledat právníka](#)>[Soudní překladatelé a tlumočníci](#)

Upozorňujeme, že výchozí [fr](#) verze této stránky byla v nedávné době aktualizována. Na překladu do jazyka, ve kterém se vám stránka právě zobrazuje, zatím pracujeme.

francouzština

Swipe to change

**Soudní překladatelé a tlumočníci**

Francie

Zde naleznete informace o vyhledávání tlumočnicka pro řízení před soudem nebo překladatele, případně i prostřednictvím oficiálních internetových stránek.

**Jak nalézt překladatele ve Francii?**

Oddělení pro dokumentaci a výzkum **kasačního soudu** umísťuje na své internetové stránky:

seznam **znalců/tlumočnicků při kasačním soudu** ve formátu PDF. Nalezneme zde také odkazy na internetové stránky některých odvolacích soudů. Seznam znalců/tlumočnicků schválených kasačním soudem je každoročně sestavován vedením kasačního soudu.

**seznamy soudních znalců** sestavované každým odvolacím soudem, které zahrnují zejména **znalce zapsané v rubrikách překlady a tlumočení**. Seznamy soudních znalců a tlumočnicků sestavují odvolací soudy, které je i aktualizují a předávají je v různých intervalech kasačnímu soudu.

Kasační soud nemá v pravém slova smyslu databázi, kde by byli uvedeni všichni překladatelé a tlumočníci.

Jsou dostupné seznamy 35 odvolacích soudů obsahující jména, kontaktní údaje, rok narození a odbornost znalců/tlumočnicků.

**Je vyhledání překladatele nebo tlumočnicka placenou službou?**

Ne, přístup k internetovým stránkám **není nijak omezen**.

**Situace a historie rejstříků překladatelů ve Francii****Historie**

**První seznamy znalců** byly oficiálně zavedeny do francouzského soudního systému **v rámci trestního řízení**, a to **zákonem ze dne 30. listopadu 1892**.

Souběžně s nimi existovaly neoficiální seznamy znalců, kteří byli nejčastěji určeni při občanskoprávních řízeních.

Pro obecné soudy byl zákonem č. 71-498 ze dne 29. června 1971 a nařízením č. 74-1184 ze dne 31. prosince 1974 zaveden **na každém odvolacím soudu jednotný seznam jak pro občanskoprávní, tak i trestní věci**, na němž jsou znalci řazeni podle odbornosti. Tento seznam byl doplňován a pozměňován každý rok. Zápis do seznamu bylo nutné každý rok obnovit, ale v praxi se jeho platnost automaticky prodlužovala, pokud znalec nebyl předmětem žádné závažné kritiky. Byl rovněž zaveden **celostátní seznam znalců sestavovaný vedením kasačního soudu**, který fungoval za obdobných podmínek.

**Podmínky pro zápis na seznam**

**Zapisování na tyto seznamy soudních znalců bylo zásadně změněno** zákonem č. 2004-130 ze dne 11. února 2004 a nařízením č. 2004-1463 ze dne 23. prosince 2004. Vzhledem k tomu, že jde o seznamy odvolacích soudů, jsou žádosti zaslány státnímu zástupci při soudu prvního stupně (TGI), který je po prošetření zašle nejvyššímu státnímu zástupci, jenž je předloží prvnímu předsedovi odvolacího soudu.

Seznamy sestavuje každý rok valná hromada soudců odvolacího soudu.

Počáteční zápis na **seznam odvolacího soudu** je platný na tříletou zkušební dobu, po jejímž uplynutí je vyhodnocováno, zda dotčená osoba získala zkušenosti a právní znalosti nutné pro řádné plnění úkolů s možností opětovného zápisu na základě předložení nové žádosti. Po opětovném přezkoumání spisu a vyjádření komise složené ze znalců a soudců je znalec znovu zapsán na dobu pěti let.

Nařízením č. 2012-1451 ze dne 24. prosince 2012 upřesnilo kritéria pro zápis. Žádosti jsou přezkoumány s ohledem na kvalifikaci a odborné zkušenosti uchazečů, včetně dovedností získaných v jiném členském státě Evropské unie než ve Francii, a na jejich zájem o spolupráci s veřejnou službou justice. Může být přihlédnuto rovněž k potřebám soudů.

**Pouze znalci uvedení na seznamu odvolacího soudu po dobu pěti let mohou být zapsáni na celostátní seznam.** Řízení o zápisu a opětovném zápisu na celostátní seznam probíhá tak, že žádosti jsou adresovány nejvyššímu státnímu zástupci při kasačním soudu, který požádá o vyjádření prvního předsedu a nejvyššího státního zástupce při odvolacím soudu, u něhož je žadatel zapsán. Vedení kasačního soudu poté sestaví celostátní seznam, aniž by bylo svoláno zasedání nejvyšších státních zástupců.

**Nomenklatura jednotlivých rubrik seznamu znalců**

Vyhláška ministra spravedlnosti ze dne 10. června 2005 stanovila s celostátní platností harmonizovanou nomenklaturu rubrik pro seznamy znalců. Seznam je rozdělen na odvětví (z hlediska hospodářského např.: zemědělství, zdravotnictví, průmysl...), rubriky (odpovídající jednotlivým oborům jako např.:

lékařství, chirurgie) a specializace (upřesňující jednotlivé obory: alergologie, digestivní chirurgie...). Existuje **odvětví „překlady a tlumočení“** obsahující rubriku překlady, která je rozdělena na jednotlivé specializace podle jazykových skupin (románské jazyky, germánské jazyky, slovanské jazyky...). Specializace tak mají dostatečně široký název, aby se pod něj dal zařadit jakýkoliv mluvený nebo psaný jazyk.

V rámci zpracování nové harmonizované nomenklatury znaleckých odborností byli překladatelé a tlumočníci ponecháni na seznamech soudních znalců s obecnou působností, byla však pro ně vyhrazena speciální rubrika. Přestože jejich hlavním úkolem nejsou znalecké posudky v pravém smyslu slova, jsou titó odborníci, stejně jako soudní znalci, příležitostnými spolupracovníky veřejné služby justice a mohou být případně **ustanoveni jako odborníci** podle článku 232 nového občanského soudního řádu, aby na žádost soudu provedli dokazování a zejména poskytli konzultace.

Ze všech těchto důvodů se při reformě v roce 2004 nepovažovalo za vhodné stanovit pro překladatele a tlumočnický zvláštní režim zápisu na samostatné seznamy.

Poslední aktualizace: 03/09/2013

Originální verzi stránky (v jazyce příslušného členského státu) provozuje daný členský stát. Překlad pořídily útvary Evropské komise. Je možné, že změny, které v originální verzi případně provedly orgány daného členského státu, nebyly ještě do překladů zapracovány. Evropská komise vylučuje jakoukoli odpovědnost za jakékoli informace nebo údaje obsažené nebo uvedené v tomto dokumentu. Předpisy v oblasti autorských práv členských států odpovědných za tuto stránku naleznete v právním oznámení.